

XC 500

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE
INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN
INSTRUCCIONES PARA EL USO Y LA MANUTENCION
GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANLEITUNG

I numeri di riferimento di questo capitolo si riferiscono ai componenti dell'esplosione forcella raffigurata a pag. CR.1

FIG. 1

Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione o per qualsiasi sostituzione è necessario scaricare la pressione presente nei due steli operando sulle valvole, dopo aver rimosso i cappucci di protezione. Svitare le viti (10) di fissaggio dell'archetto di irrigidimento (305) ai portaruota.

The reference numbers given in this section relate to the components shown in the fork exploded drawing on page CR.1

FIG. 1

Before carrying out any maintenance or replacement work, remove the caps and release all the pressure in the fork legs through the valves. Loosen the screws (10) which block the brake arch (305) to the sliders.

Les numéros de référence de ce chapitre se réfèrent aux composants de l'éclaté-fourche qui se trouve à la page CR.1.

FIG. 1

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien ou de remplacement de pièces, il est nécessaire de décharger la pression présente dans les deux jambes en agissant sur les valves après avoir enlevé les capuchons de protection. Dévisser les vis (10) qui fixent l'étrier de raidissement (305) aux fourreaux.

Die Bezugsnummern dieses Kapitels beziehen sich auf die Bestandteile der Gabelaufbauzeichnung auf der Seite CR.1.

ABB. 1

Vor jeder Durchführung von Arbeitsgängen zur Wartung oder zum Ersatz von Teilen ist der Druck in den beiden Holmen mittels der Ventile abzulassen, nachdem die Schutzkappen entfernt worden sind. Die Befestigungsschrauben (10) des Versteifungsbogens (305) von den Gleitrohren lösen.

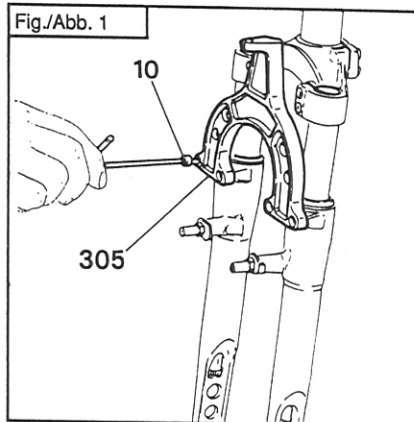


FIG. 2

Procedere alla rimozione degli steli forcella dalla base di sterzo allentando le viti (3) sui morsetti di serraggio. Sfilare la sommità dei tubi portanti dalla base di sterzo.

FIG. 2

Remove the fork legs from the lower yoke by loosening the screws (3) on the locking clamps. Slide the top of the stanchion tubes out of the lower yoke.

FIG. 2

Enlever les jambes du "T" inférieur en dévissant les vis (3) sur les bagues de serrage. Enlever la partie supérieure des tubes porteurs du "T" inférieur.

ABB. 2

Durch Lösen der Schrauben (3) auf den Befestigungsklemmen die Gabelholme von der Gabelbrücke unten abbauen.

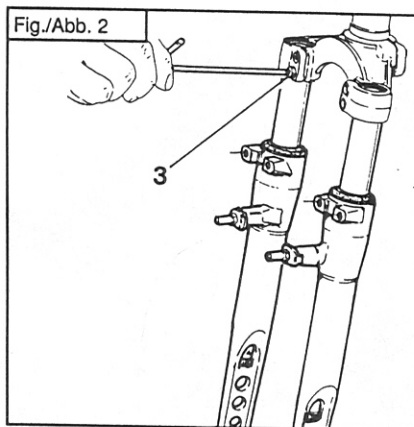


FIG. 3

Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo. Spingere dentro al tubo portante (19) il tappo (17) quel tanto che basta per poter operare sull'anello di fermo. Svitare l'attrezzo e, con un cacciavite, rimuovere l'anello di fermo (38H) superiore.

FIG. 3

Screw the A special tool (ref. 104) onto the plug. Push the plug (17) into stanchion tube (19) deep enough to be able to get at the stop ring. Loosen and remove the tool, then take off the upper stop ring (38H) by means of a screw driver.

FIG. 3

Visser l'outil spécial A (réf. 104) sur le bouchon. Pousser le bouchon (17) dans le tube porteur (19) de manière suffisante pour pouvoir atteindre l'anneau d'arrêt. Dévisser l'outil et enlever l'anneau d'arrêt (38H) supérieur avec un tournevis.

ABB. 3

Die Vorrichtung A (Bez. 104) auf den Verschluss schrauben. Den Standrohrverschluss (17) in das Standrohr (19) nur soweit eindrücken bis man am Haltering arbeiten kann. Die Vorrichtung abschrauben und mit einem Schraubenzieher den oberen Haltering (38H) lösen.

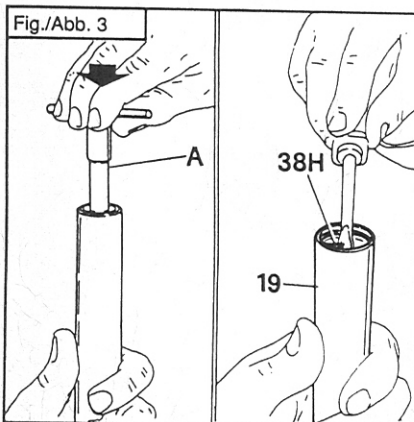


Fig./Abb. 4

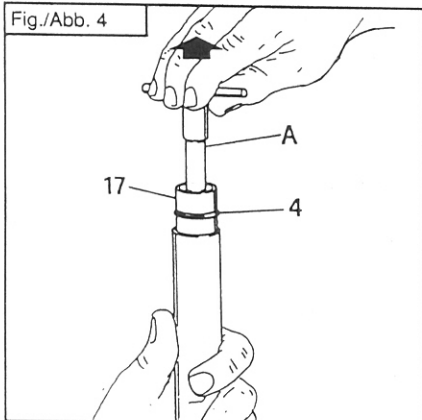


FIG. 4

Riavvitare l'attrezzo A (rif. 104) ed estrarre il tappo (17) dal tubo portante. Tirare con forza per vincere la resistenza dell'anello OR di tenuta (4). Scaricare l'olio contenuto all'interno dello stelo pompando con il portaruota per permettere una evacuazione completa.

FIG. 4

Tighten tool A (ref. 104) and pull out the plug (17) from the stanchion tube. Pull hard to overcome the resistance made by the OR oil seal (4). Drain the oil contained in the fork leg by pushing the slider up and down to let all the oil come out.

FIG. 4

Visser à nouveau l'outil A (réf. 104) et extraire du tube porteur le bouchon (17). Tirer très fort pour vaincre la résistance du joint torique d'étanchéité (4). Evacuer l'huile contenue à l'intérieur de la jambe de la fourche en poussant le fourreau vers le haut et le bas pour que l'huile sorte complètement.

ABB. 4

Die Vorrichtung A (Bez. 104) wieder einschrauben und den Verschluss (17) aus dem Standrohr herausziehen. Dazu ist etwas Kraftaufwand notwendig, da man gegen den Widerstand des O-Dichtungsringes (4) ankommen muß. Das sich im Inneren des Holms befindliche Öl ganz abfließen lassen, indem man mit dem Gleitrohr auf und ab pumpt.

Fig./Abb. 5

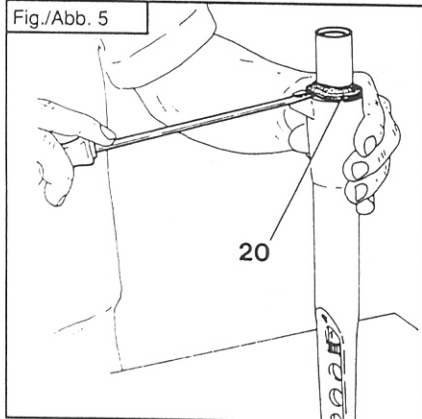


FIG. 5

Sfilare il raschiapolvere (20) dalla sommità del portaruota, facendo leva verso l'alto con un cacciavite.

FIG. 5

Remove the dust seal (20) from the top of the bushing by exerting an upward pressure with a screwdriver.

FIG. 5

Enlever le cache-poussière (20) placé dans la partie supérieure de la bague en faisant pression vers le haut avec un tournevis.

ABB. 5

Den oben an der Buchse befindlichen Abstreifer (20) durch Hebeldruck nach oben mit einem Schraubenzieher herauspressen.

Fig./Abb. 6

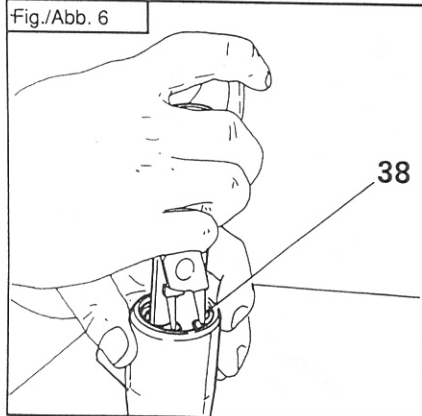


FIG. 6

Rimuovere con un paio di pinze a punta l'anello di fermo (38) inferiore.

FIG. 6

By means of pointed pliers remove the lower stop ring (38).

FIG. 6

Enlever l'anneau d'arrêt inférieur (38) avec des pinces pointues.

ABB. 6

Den unteren Haltering (38) mit Hilfe einer Spitzzange entfernen.

FIG. 7

Inserire provvisoriamente il tappo (17) nel tubo portante per poterlo bloccare, senza ovalizzarlo, in una morsa provvista di ganasce di protezione. Tirare con forza con il portaruota, compiendo movimenti alternativi, fino alla fuoriuscita completa del tubo portante (19).

FIG. 7

Fit the plug (17) into the stanchion tube without fixing it in order to lock the tube in a vice with protective jaws without ovalizing it. Pull hard from the slider, with alternating motions, until stanchion tube comes out (19).

FIG. 7

Introduire provisoirement le bouchon (17) dans le tube porteur pour pouvoir le bloquer, sans l'ovaliser, dans un étau muni de mâchoires de protection. Tirer très fort avec le fourreau, en effectuant des mouvements alternatifs, jusqu'à l'extraction totale du tube porteur (19).

ABB. 7

Den Verschluß (17) provisorisch in das Standrohr einführen, um ihn dadurch in einer Klemme mit Schutzbacken zu blockieren, ohne ihn dabei zu verformen (unrunden). Mit Kraft und ruckartigen Bewegungen das Gleitrohr ziehen bis das Standrohr (19) ganz herauskommt.

Fig./Abb. 7

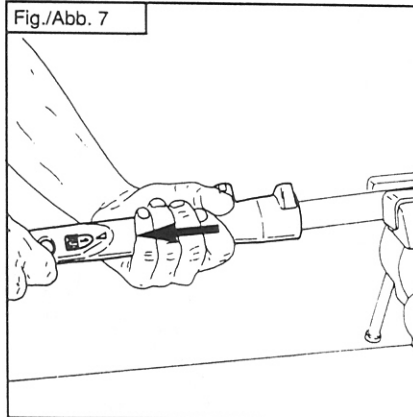


FIG. 8

Se l'operazione descritta risultasse difficoltosa procedere nel modo seguente dopo aver rimosso il tappo (17).

Versare olio all'interno del tubo portante, con stelo completamente esteso, fino a raggiungere 40 mm dalla sommità.

Inserire di nuovo il tappo (17) spingendolo dentro al tubo fino al punto in cui si incontra la resistenza opposta dall'olio.

FIG. 8

If the operation described above proves difficult, remove the plug (17) and proceed as follows. Pour oil into the stanchion tube with the leg fully extended reaching the level of 40 mm from the top. Insert the new plug (17) down into the tube until you feel the resistance opposed by the oil.

FIG. 8

Si l'opération décrite ci-dessus est trop difficile, adopter le processus suivant après avoir enlevé le bouchon (17).

Verser de l'huile à l'intérieur du tube porteur, avec la tige complètement étendue, jusqu'à 40 mm du haut.

Pousser le nouveau bouchon (17) dans le tube jusqu'à rencontrer l'action opposée de l'huile.

ABB. 8

Falls sich dieser Arbeitsvorgang als schwierig erweist, ist nach dem Abnehmen des Verschlusses (17) folgendermaßen vorzugehen.

Bei ganz ausgezogenem Holm, Öl bis zum Erreichen eines Pegels von 40 mm, vom Scheitelpunkt aus gemessen, in das Standrohr geben.

Den neuen Verschluß (17) einstecken und ihn bis zu dem Punkt, an dem er auf den Widerstand des Öls trifft, eindrücken.

Fig./Abb. 8

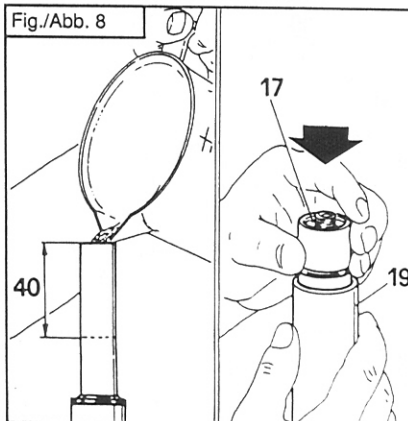


Fig./Abb. 9

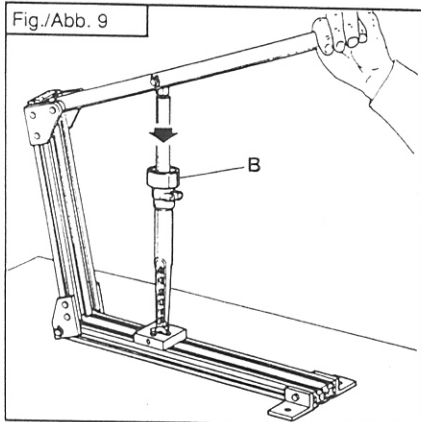


FIG. 9

Infilare la boccola B (Art. 109) nel portaruota, fino al punto in cui l'anello di tenuta della boccola stessa risulti inserito nella parte superiore del portaruota.
Inserire la parte inferiore del portaruota (24-25) nell'asola inferiore dell'attrezzatura (Art. 113).
Infilare il perno del braccio superiore nel tappo (17) poi spingere detto braccio fino ad ottenere l'estrazione dell'anello di tenuta (22) dal portaruota.
Se non si dispone dell'attrezzatura indicata utilizzare, per esercitare la pressione, un trapano a colonna o una pressa.

FIG. 9

Insert the oil control bushing B (Item 109) into the slider and check that the bushing oil seal is mounted on the top of the slider.
Put the lower side of the slider (24-25) into the lower slot of the tooling (Item 113).
Insert the axle of the top arm into the plug (17) and push the arm until the oil seal (22) comes out of the slider.
If you do not have the tool mentioned above, use a pillar drill or a press.

FIG. 9

Enfiler l'entretoise B (réf. 109) dans le fourreau de façon que le joint d'étanchéité soit monté sur le haut du fourreau enfilant le fond du fourreau dans l'encreinure inférieure de l'outil (réf. 113).
Introduire la contrepoinète du bras supérieur dans le bouchon (17) et le pousser vers le bas jusqu'à faire sortir le joint d'étanchéité (22) du fourreau.
Utiliser, pour exercer la pression si l'on ne dispose pas de l'outillage préconisé, une perceuse à colonne ou une presse.

ABB. 9

Die Buchse B (Art. 109) bis zu dem Punkt, an dem sich ihr Dichtungsring in den oberen Teil des Gleitrohrs einlegt, in das Gleitrohr einführen.
Den unteren Teil des Gleitrohrs (24-25) in die untere Öffnung der Vorrichtung (Art. 113) einführen.
Den Stift des oberen Arms in den Verschluss (17) einführen, dann diesen Arm, bis zum Herauskommen des Dichtungsringes (22) aus dem Gleitrohr, niederdrücken.
Falls man nicht über die angegebene Vorrichtung verfügt, kann man zur Druckerzeugung auch eine Säulenbohrmaschine oder eine Presse verwenden.

Fig./Abb. 10

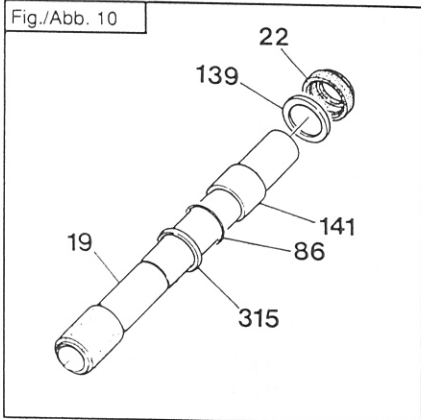


FIG. 10

Sfilare dal tubo portante l'anello di tenuta (22), lo scodellino inferiore (139), il supporto di guida (141) completa di boccola, l'anello OR (86) e l'anello di battuta (315). Esaminare i componenti rimossi per poterne stabilire l'usura.

FIG. 10

Once the stanchion tube is removed from the slider slide the oil seal (22), the lower retaining cup (139), the pilot holder (141) complete with boss, the O-ring (86) and the retaining ring (315) off the stanchion tube. Check the parts you have just removed for wear.

FIG. 10

Extraire du tube porteur la bague d'étanchéité (22), la cuvette inférieure (139), le support de guidage (141) muni de la douille, le joint torique (86) et l'anneau de butée (315). Examiner les composants extraits pour en établir l'usure.

ABB. 10

Den Dichtungsring (22), den unteren Teller (139), die Lenkhalterung (141) gemeinsam mit der Buchse, den O-Ring (86) und den Anschlagring (315) vom Standrohr nehmen. Die abmontierten Bestandteile überprüfen, um deren Abnutzungszustand festzustellen.

Fig./Abb. 11

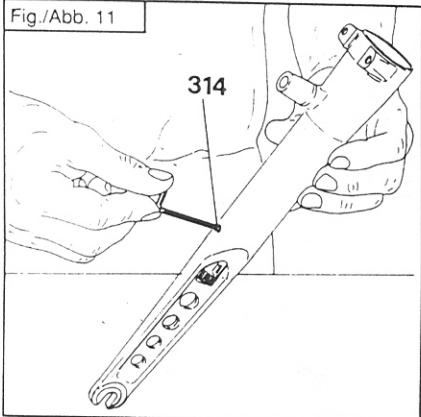


FIG. 11

Con una chiave per esagoni interni da 2 mm svitare il grano (314). E' sufficiente allentarlo di alcuni giri senza rimuoverlo dal portaruota.

FIG. 11

Loosen the lower adjustable foot valve's set screw (314) by means of a 2-mm Allen wrench. Just turn it out a few times without removing it completely from the slider.

FIG. 11

Dévisser la vis sans tête (314) avec une clé pour hexagones internes de 2 mm. Il suffit de la desserrer sur quelques tours sans l'enlever du fourreau.

ABB. 11

Mit einem Schlüssel für Innensechskantschrauben von 2 mm den Stift (314) aufschrauben. Es reicht aus, ihn um einige Umdrehungen zu lockern, ohne ihn dabei vom Gleitrohr nehmen zu müssen.

FIG. 12

Facendo leva con un cacciavite spingere sull'estremità del pomello di regolazione (311) per estrarre il gruppo valvola di fondo (301) dal portaruota. Per facilitare l'operazione dare alcuni colpi con un mazzuolo sul portaruota.

FIG. 12

Using a screw driver as a lever, push on the edge of the adjuster knob to take out the foot valve set (301) from the slider. To make this operation easier, hit the slider with a mallet a few times.

FIG. 12

En utilisant le tournevis comme un levier, pousser sur l'extrémité du pommeau de réglage (311) pour extraire le groupe soupape de pied (301) du fourreau. Pour faciliter l'opération, frapper à plusieurs reprises sur le fourreau avec une masse.

ABB. 12

Um das Grundventil (301) vom Gleitrohr abziehen zu können, ist durch Hebelbewegungen mit einem Schraubenzieher auf das Ende des Drehknopfes zu drücken. Um den Arbeitsvorgang zu erleichtern, kann man einige Hammerschläge auf das Gleitrohr geben.

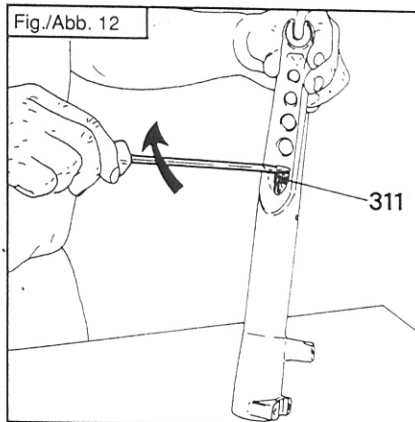


FIG. 13

Il gruppo valvola è composto da vari elementi e solo se veramente indispensabile deve essere smontato. Per poter rimuovere il pomello di regolazione (311) è necessario bloccare la rotazione del cilindretto interno, solidale al pomello, utilizzando un cacciavite a taglio. Serrare detta barra in morsa e con chiave per esagoni interni da 3 mm svitare la vite di fissaggio del pomello di regolazione. Rimuovere la vite, la prima rondella elastica, il pomello e la seconda rondella elastica.

FIG. 13

The valve set consists of various components and should only be disassembled when necessary. To remove the adjuster knob (311), you must lock the inner valve cylinder, which is integral with the knob, from spinning by means of a flat-head screw driver.

Caution: when removing the inner cylinder from the foot valve you must be careful not to loose the spring loaded ball bearing, it will fly across the room if not covered by your hand.

FIG. 13

Le groupe soupape est formé de différents éléments et il doit être démonté uniquement si cela est vraiment indispensable. Pour pouvoir enlever le pommeau de réglage (311), il faut bloquer la rotation du cylindre interne, solidaire avec le pommeau, en utilisant un tournevis pour vis à fente. Serrer cette barre dans l'étau et dévisser la vis de fixation du pommeau de réglage avec une clé pour hexagones internes de 3 mm. Enlever la vis, la première rondelle élastique, le pommeau et la deuxième rondelle élastique.

ABB. 13

Die Ventileinheit besteht aus verschiedenen Elementen und sollte nur, wenn es unumgänglich erscheint, abmontiert werden. Zum Abbauen des Drehknopfes (311), ist es notwendig, die Umdrehung des sich fest am Griff befindlichen inneren Zylinders durch einen Schnitschraubenzieher zu blockieren. Diese Stange festklemmen und mit einem Schlüssel für 3mm Innensechskantschrauben zu blockieren. Diese Befestigungsschraube des Drehknopfes aufschrauben. Die Schraube, die erste Elastikscheibe, den Griff und die zweite Elastikscheibe lösen.

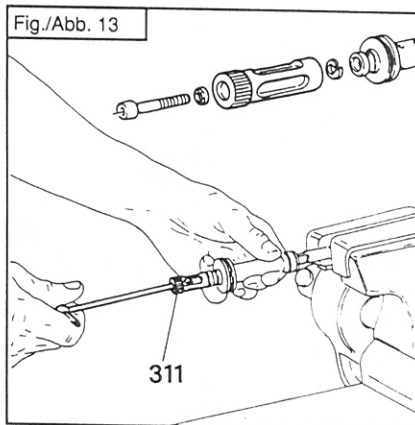


Fig./Abb. 14

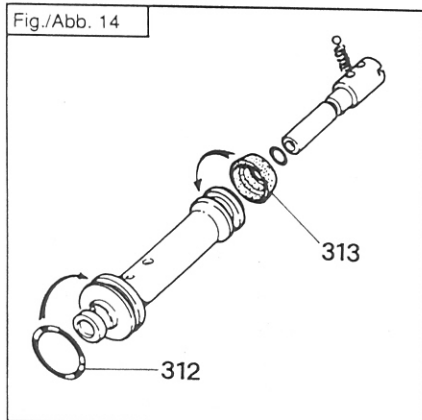


FIG. 14

Il corpo della valvola di fondo è provvisto di un anello OR (312) e di una guarnizione a labbro (313) che devono essere sostituiti ad ogni revisione. Al suo interno lavora un cilindretto provvisto di anello OR di tenuta, di una molla e di una sfera.

Procedere alle operazioni di revisione necessarie prima di iniziare il rimontaggio.

FIG. 14

The body of the foot valve has an O-ring (312) and a conic seal ring (313) that should be replaced after every overhaul. The valve accommodates a cylinder fitted with an O-ring, a spring and a ball. Carry out necessary overhauling operations before reassembling.

FIG. 14

Le corps de la soupape de pied est doté d'un joint torique (312) et d'un joint à lèvres (313) qui doivent être remplacés lors de toute révision. Un cylindre muni d'un joint torique d'étanchéité, d'un ressort et d'une bille travaille à l'intérieur.

Réaliser les opérations de révision nécessaires avant la recomposition.

ABB. 14

Der Körper des Grundventils ist mit einem O-Ring (312) und mit einer Lippendichtung (313) versehen, die bei jeder Überholung ausgetauscht werden müssen. Im Inneren dieses Körpers arbeitet ein Zylinder, der mit einer O-Ring-Dichtung, einer Feder und einer Kugel ausgestattet ist. Vor einem Wiederausammenbau erst die Überholungsarbeiten durchführen.

AVVERTENZA: tutti i componenti prima del rimontaggio vanno lavati accuratamente ed asciugati con aria compressa. Particolare attenzione va riservata alla pulizia della valvola di fondo.

FIG. 1

Montare l'anello OR opportunamente ingrassato nella sede del cilindretto interno. Installare nell'apposita cava la molla e la sfera e, mantenendoli premuti, inserire il cilindretto interno fino a battuta nel corpo valvola. Verificare, ruotando l'estremità del cilindretto, che quest'ultimo assuma le 4 posizioni di regolazione senza impedimenti. Inserire un anello OR (312) nuovo nella sede del corpo valvola e montare dal lato opposto una guarnizione a labbro (313) nuova; dette guarnizioni vanno opportunamente ingrassate. Fare particolare attenzione al verso di montaggio della guarnizione a labbro: la parte più larga va rivolta verso il fondo del corpo valvola.

CAUTION: before reassembling, all components should be washed carefully and dried up with compressed air. The foot valve should be cleaned with special care.

FIG. 1

Grease the O-ring and fit it into the seat in the inner cylinder. Slip spring and ball into the proper nut. Keep them depressed, fit the inner cylinder into the valve. Turn the end of the cylinder to make sure that the four adjusting positions can be easily obtained. Fit a new O-ring (312) into the seat of the valve body. Fit a new conic oil seal (313) from the opposite side. These seal should be duly greased. Take special care when fitting the conic oil seal: the widest side must face the bottom of the valve body.

ATTENTION: Tous les composants doivent être lavés soigneusement et séchés avec de l'air comprimé avant d'être remontés. Une attention particulière doit être réservée au nettoyage de la soupape de pied.

FIG. 1

Monter le joint torique, graissé de manière adéquate, dans le siège du cylindre interne. Installer dans la cavité correspondante le ressort et la bille et, tout en les maintenant pressés, introduire le cylindre interne dans le corps de la soupape jusqu'à la limite. Vérifier, en tournant l'extrémité du cylindre, que ce dernier adopte les 4 positions de réglage sans problèmes. Introduire un nouveau joint torique (312) dans le siège du corps de la soupape et monter du côté opposé une nouvelle garniture à lèvres (313); ces garnitures doivent être soigneusement graissées. Veiller soigneusement au sens de montage de la garniture à lèvres: la partie la plus large doit être tournée vers le fond du corps de la soupape.

WARNUNG: Vor einem Wiedezusammenbau müssen alle Teile gut gesäubert und mit Druckluft getrocknet werden. Besondere Beachtung muß dem Grundventil zugewandt werden.

ABB. 1

Den gut geschmierten O-Ring auf seinen Sitz auf dem inneren Zylinder montieren. Die Kugel und die Feder in deren Nut einbauen und, indem man diese niederdrückt, den inneren Zylinder bis zum Anschlag am Zylinderkörper einführen. Indem man das Zylinderende dreht überprüfen, ob dieser die 4 Regulierungsstellungen ohne Hindernisse annimmt. Einen neuen O-Ring (312) in den Sitz des Ventilkörpers einlegen und eine neue Lippendichtung (313) von der entgegengesetzten Seite her aufmontieren; diese Dichtungen müssen gut geschmiert werden. Besonders auf die Montagerichtung der Lippendichtung achten: die weitere Seite muß Ventilkörperboden zeigen.

FIG. 2

Inserire una rondella elastica da entrambi i lati del pomello di regolazione (311) ed infilare la vite di fissaggio dal lato zigrinato. Inserire il pomello di regolazione sul cilindretto e posizionarlo con il riferimento "1" allineato con il foro di passaggio olio di diametro maggiore aperto. Servendosi del cacciavite utilizzato per lo smontaggio, mantenere bloccato il cilindretto interno e contemporaneamente serrare la vite di fissaggio del pomello.

FIG. 2

Fit a spring washer on either side of the adjuster knob (311) and insert the fastening screw from the knurled side. Insert the adjuster knob onto the cylinder and line up reference "1" with the open oil hole with larger diameter. Hold the inner cylinder with the same screwdriver you used for disassembling and, at the same time, tighten the fastening screw of the adjuster knob.

FIG. 2

Introduire une rondelle élastique des deux côtés du pommeau de réglage (311) et enfiler la vis de fixation du côté moleté. Introduire le pommeau de réglage sur le cylindre et le placer de telle sorte que la référence "1" soit alignée avec l'orifice de passage de l'huile ayant le plus grand diamètre ouvert. En se servant du tournevis utilisé pour le démontage, maintenir le cylindre interne bloqué et serrer parallèlement la vis de fixation du pommeau.

ABB. 2

Von beiden Seiten des Drehknopfes (311) eine Elastikscheibe und die Befestigungsschraube von der gerändelten Seite her einführen. Den Regelgriff auf den Zylinder stecken und den Bezugspunkt "1" auf Flucht mit der Öldurchflußbohrung mit größten offenen Durchmesser stellen. Unter Anwendung des Schraubenziehers, der zur Demontage verwendet wurde, den Innenzylinder blockieren und gleichzeitig die Befestigungsschrauben des Drehknopfes festziehen.

Fig./Abb. 1

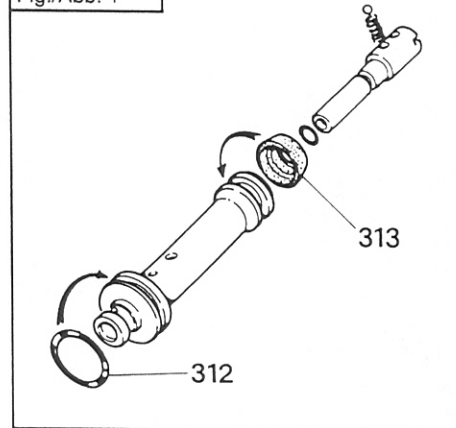
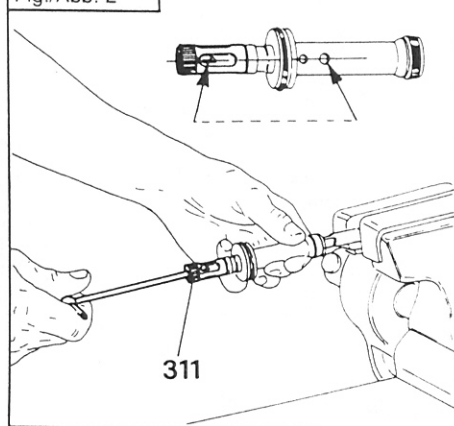


Fig./Abb. 2



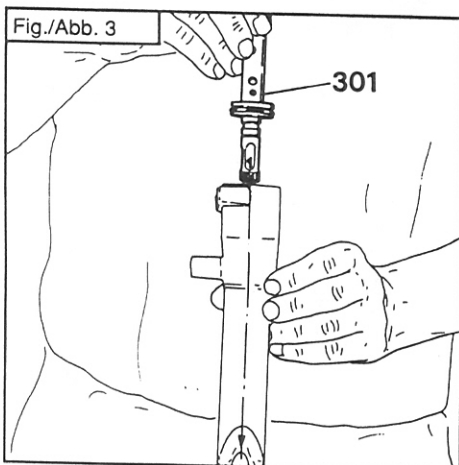


FIG. 3

Con pomello sull'indice 1 allineato con il foro più grande aperto, inserire fino a battuta il gruppo valvola di fondo (301) nel portaruota. Orientarlo con il riferimento "1" allineato con l'indice fisso del portaruota.

FIG. 3

The knob has reference "1" lined up with the larger open hole. Insert the foot valve set (301) into the slider. Line up its reference "1" with the fixed mark on the slider.

FIG. 3

Avec le pommeau sur la référence 1 alignée avec l'orifice de passage de l'huile ayant le plus grand diamètre ouvert, introduire le groupe soupape de pied (301) dans le fourreau jusqu'à la limite. L'orienter avec la référence "1" alignée avec la référence fixe du fourreau.

ABB. 3

Mit dem auf die Zahl 1 gestellten Drehknopf, auf Flucht mit der am weitest geöffneten Bohrung, die Grundventileinheit (301) bis zum Anschlag in das Gleitrohr einführen. Ihn dann mit dem Bezugspunkt "1" auf Flucht mit dem Festzeiger drehen.

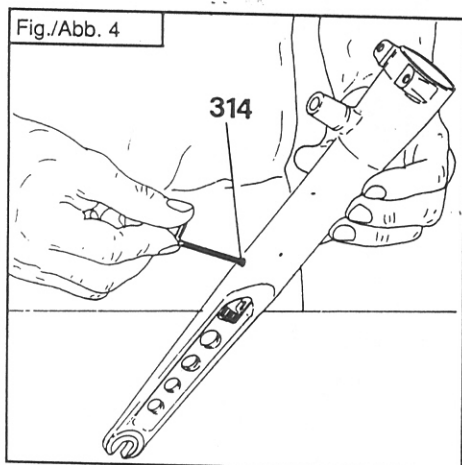


FIG. 4

Svitare completamente il grano (314) dal portaruota e applicare Loctite 270 sul filetto. Avvitare fino a battuta (senza forzare), con chiave per esagoni interni da 2 mm, detto grano e poi svitarlo di 1/4 di giro per permettere alla valvola di ruotare.

FIG. 4

Loosen the dowel (314) and remove it from the slider. Apply Loctite 270 on the thread. Tighten the dowel until (not too tight) with a 2-mm Allen wrench, then turn it out by 1/4 of a turn so valve can rotate.

FIG. 4

Dévissez complètement la vis sans tête (314) du fourreau et appliquez le Loctite 270 sur le filet. Vissez cette vis jusqu'à la limite (sans forcer) avec une clé pour hexagones internes de 2 mm, puis dévissez-la sur 1/4 de tour pour permettre à la valve de tourner.

ABB. 4

Den Stift (314) ganz aus dem Gleitrohr herausschrauben und Loctite 270 auf dessen Gewinde auftragen. Diesen Stift mit einem 2mm-Innensechskant-Schlüssel bis zum Anschlag (ohne dabei zu pressen) einschrauben, anschließend um eine 1/4 Drehung lockern, um dem Ventil dadurch das Drehen zu ermöglichen.

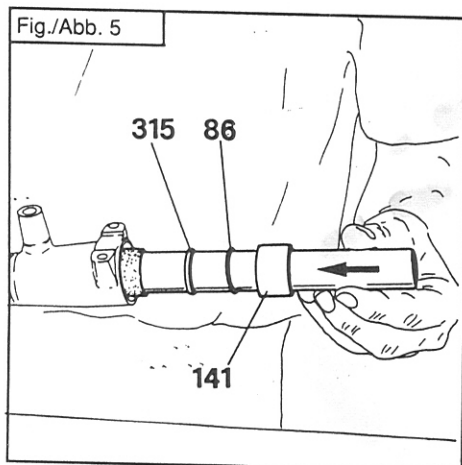


FIG. 5

Montare sul tubo portante (19) opportunamente lubrificato, l'anello di battuta (315), l'anello OR (86) e il supporto boccola (141) completo di boccola; quest'ultimo deve presentare la cava dell'OR rivolta verso l'anello di battuta. Inserire il gruppo appena composto nel portaruota portandolo a battuta.

FIG. 5

Lubricate the retaining ring (315), the O-ring (86) and the pilot boss holder (141) complete with boss and mount them on the stanchion tube. The boss holder must have the O-ring groove facing the retaining ring. Fit this assembly into the slider.

FIG. 5

Monter sur le tube porteur (19), lubrifié de manière adéquate, l'anneau de butée (315), le joint torique (86) et le support de douille (141) avec la douille; ce support doit présenter la cavité du joint torique tournée vers l'anneau de butée. Assembler le groupe, puis l'introduire jusqu'à la limite dans le fourreau.

ABB. 5

Auf das gut geschmierte Standrohr (19) den Anschlagring (315), den O-Ring (86) und das Buchsenlager (141) komplett mit Buchse montieren; letzteres muß die Kerbe des O-Rings zum

FIG. 6

Installare lo scodellino inferiore (139) nel tubo portante posizionandolo con la parte scaricata rivolta verso l'esterno.

FIG. 6

Fit the lower retaining cup (139) into the stanchion tube with its rounded part facing outward.

FIG. 6

Introduire la cuvette inférieure (139) dans le tube porteur en la plaçant avec la partie déchargée vers l'extérieur.

ABB. 6

Den unteren Teller (139) in das Standrohr einbauen, ihn dabei mit der abgespannten Seite nach außen drehen.

Fig./Abb. 6

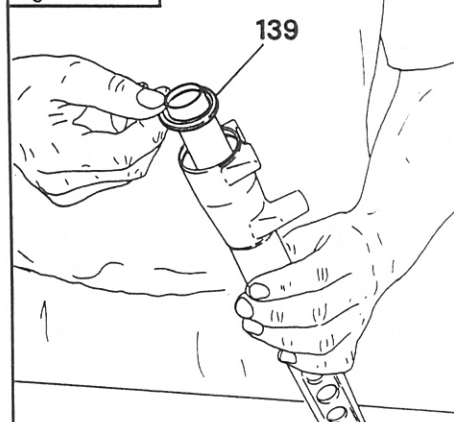


FIG. 7

Infilare l'anello di tenuta (22) opportunamente lubrificato in un apposito tampone C (rif. 110). Battendo sul tampone portare l'anello di tenuta a battuta nel portaruota.

FIG. 7

Lubricate the oil seal (22) and slip it onto a proper plug C (ref. 110). Hit the plug to fit the retaining ring into the slider.

FIG. 7

Introduire la bague d'étanchéité (22), soigneusement lubrifiée, dans un tampon C approprié (réf. 110). En tapant sur le tampon, porter la bague d'étanchéité dans le fourreau jusqu'à la limite.

ABB. 7

Den gut geschmierten Dichtungsring (22) in einen geeigneten Stopfen C (Bez.110) einlegen und durch Klopfen auf diesen den Dichtungsring zum Anschlag mit dem Gleitrohr bringen.

Fig./Abb. 7

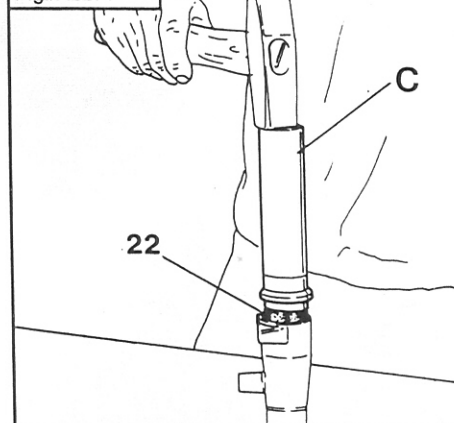


FIG. 8

Inserire l'anello di fermo (38) nell'apposita cava sul portaruota e controllare, spingendo su di esso in più punti, che risulti correttamente installato. Rimontare il raschiapolvere (20).

FIG. 8

Insert the snap ring (38) into the correct retaining groove in the slider and make sure it is positioned correctly by pushing it in different directions. It is important to insert the snap ring into the second retaining groove from the top of the slider, not the first groove. If the snap ring is not fitted correctly oil will escape from the seal area when the fork is compressed giving the impression of a seal failure. If this situation occurs, remove the dust seal, inspect the snap ring for proper fit and rescuer it if needed. Make sure stanchion tube is clean from excess oil and re-measure oil level.

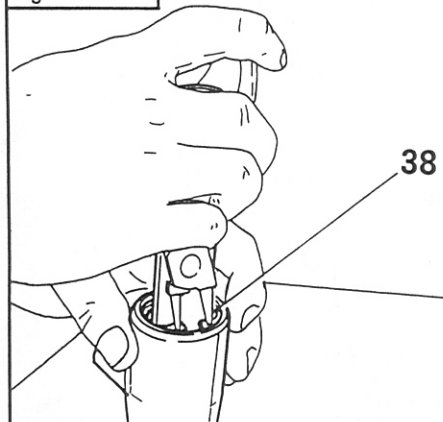
FIG. 8

Introduire l'anneau d'arrêt (38) dans la cavité correspondante sur le fourreau et contrôler, en poussant cet anneau en plusieurs points, qu'il soit correctement installé. Remonter le cache-poussière (20).

ABB. 8

Den Haltering (38) in seine Vertiefung auf das Gleitrohr legen und durch Drücken an mehreren Stellen, überprüfen, ob er richtig eingebaut ist.

Fig./Abb. 8



MARZOCCHI

Modello - Model -
Modèle - Modelle:

XC 500

RICOMPOSIZIONE
REASSEMBLY
RECOMPOSITION
WIEDERZUSAMMENBAU

Edizione 1/93

Fig./Abb. 9

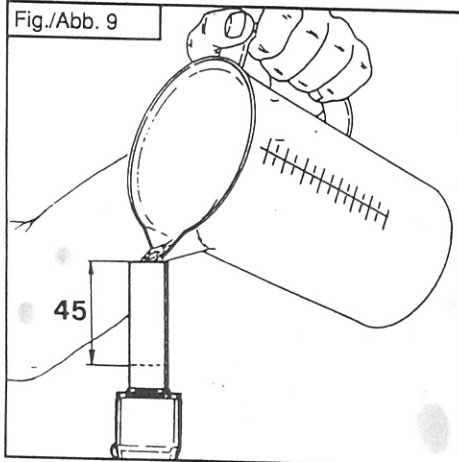


FIG. 9

Versare olio "MARZOCCHI art. 52.51" all'interno del tubo portante pompando alcune volte con il tubo per permettere all'olio di riempire tutto il volume interno. Assicurarsi che il tubo portante sia a battuta sul fondo del portaruota e verificare che il livello raggiunga 45 mm dalla sommità.

FIG. 9

Pour "MARZOCCHI oil art.52.51" into the stanchion. Make sure the stanchion tube is pushed/compressed all the way down into the slider. After filling the stanchion tube with oil, pump the stanchion up and down to circulate the oil into the chambers and valves, the oil level will drop and need to be topped off to the correct level. While the stanchion tube is compressed, using a small measuring device or small dip-stick measure the height of the oil to 45mm from the top of the stanchion (see figure). Make sure all air bubbles have risen out of the oil by gently tapping the side of the slider.

FIG. 9

Verser de l'huile "MARZOCCHI art. 52.51" à l'intérieur du tube porteur en pompant vers le haut et le bas avec le tube pour permettre à l'huile de remplir tout le volume à l'intérieur. S'assurer que le niveau arrive à 45 mm du haut.

ABB. 9

Öl vom Typ "MARZOCCHI Art. 52.51" in das Standrohr gießen und mehrmals mit dem Rohr auf- und abpumpen, so daß sich das Öl ganz in dessen Inneren verteilen kann. Sicherstellen, dass das Standrohr auf dem Boden des Gleitrohr aufliegt und überprüfen, ob der Pegel 45 mm, vom Scheitelpunkt gemessen, erreicht hat.

Fig./Abb. 10

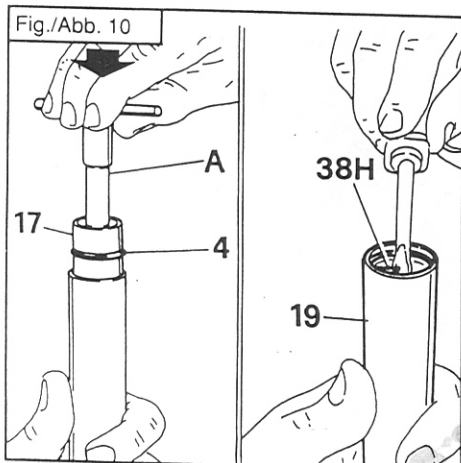


FIG. 10

Avvitare l'attrezzo A (rif. 104) sul tappo. Ingrassare l'anello OR (04) e reinserire il tappo (17) dentro al tubo portante. Spingerlo oltre l'alloggiamento dell'anello di fermo. Rimontare l'anello di fermo superiore (38H) e procedere al gonfiaggio.

FIG. 10

Tighten tool A (ref. 104) on the air plug. Grease the O-ring (4) and reinsert the plug (17) inside the stanchion tube. Push it beyond the seat of the stop ring. Mount the upper stop ring (38H) and inflate.

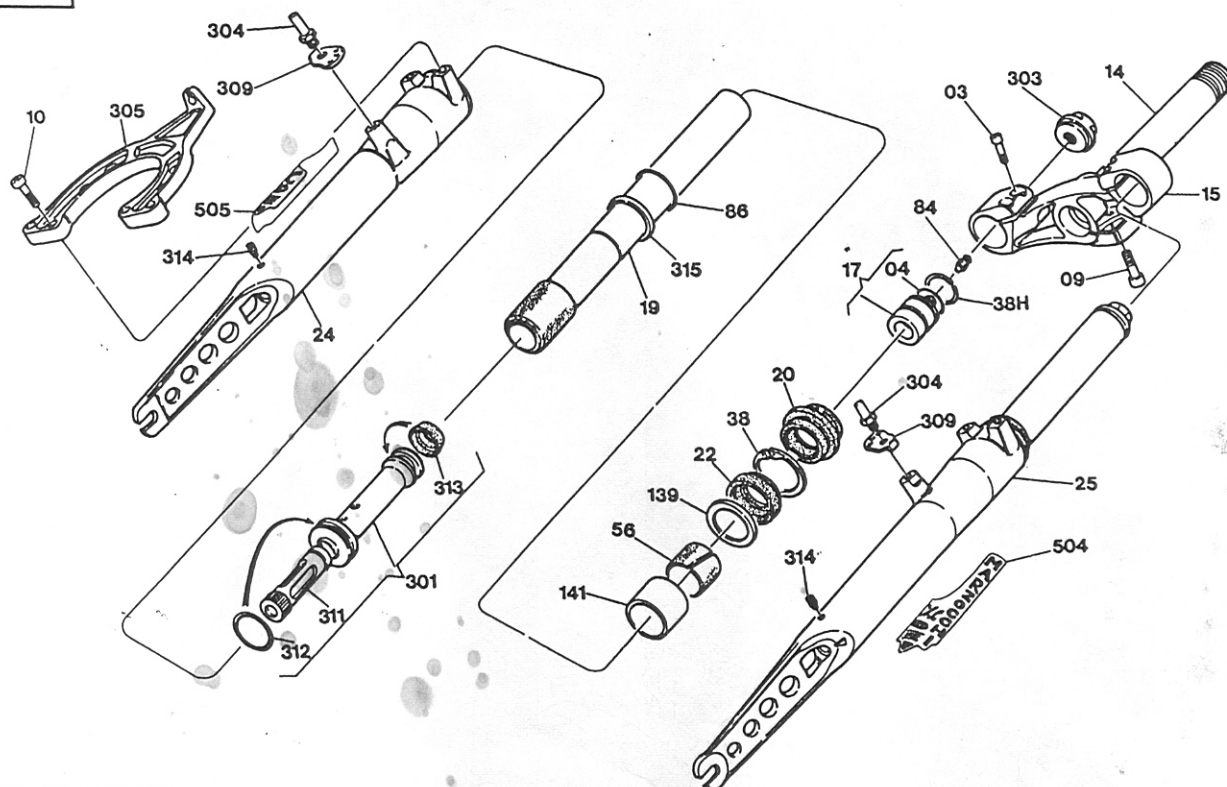
FIG. 10

Visser l'outil A (réf. 104) sur le bouchon. Graisser le joint torique (4) et remettre le bouchon (17) à l'intérieur du tube porteur. Le pousser au delà du logement de l'anneau d'arrêt. Remonter l'anneau d'arrêt supérieur (38H) et gonfler.

ABB. 10

Die Vorrichtung A (Bez. 104) auf den Verschluss schrauben. Den O-Ring (4) fetten, den Verschluss (17) in das Standrohr bringen und ihn über den Sitz des Halterings hinaus eindrücken. Den oberen Haltering (38H) aufmontieren, dann aufpumpen.

XC 500



Rif. Ref.	Cod.	Q.	Denominazione	Description	Designation	Bezeichnung
03	520178BZ	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE
04	528156	2	O-RING	O-RING	JOINT TORIQUE	O-RING
09	520023BZ	2	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE
10	520186BZ	4	VITE	SCREW	VIS	SCHRAUBE
16	705.....(*)	1	CANNOTTO+BASE	STEM+CROWN	TUBE + BASE	ROHR + BASIS
17	701097	2	TAPPO SUPERIORE COMPL.	UPPER PLUG ASSEMBLY	BOUCHON SUPERIEUR COMPLET.	OBERER VERSCHLUSS KOMPL.
19	731060	2	TUBO PORTANTE	STANCHION TUBE	TUBE PORTEUR	STANDROHR
20	533217	2	RASCHIAPOLVERE	DUST SEAL	CACHE-POUSSIÈRE	STAUBABSTREIFER
22	528153	2	ANELLO DI TENUTA	OIL SEAL	BAGUE D'ÉTANCHEITÉ	DICHTUNGSRING
24	5031105HO	1	PORTARUOTA DX.	RIGHT SLIDER	FOURREAU DROIT	RECHTES Gleitrohr
-	5031105GE	1	PORTARUOTA DX.	RIGHT SLIDER	FOURREAU DROIT	RECHTES Gleitrohr
-	5031105GU	1	PORTARUOTA DX.	RIGHT SLIDER	FOURREAU DROIT	RECHTES Gleitrohr
-	5031105HF	1	PORTARUOTA DX.	RIGHT SLIDER	FOURREAU DROIT	RECHTES Gleitrohr
25	5031106HO	1	PORTARUOTA SX.	LEFT SLIDER	FOURREAU GAUCHE	LINKES Gleitrohr
-	5031106GE	1	PORTARUOTA SX.	LEFT SLIDER	FOURREAU GAUCHE	LINKES Gleitrohr
-	5031106GU	1	PORTARUOTA SX.	LEFT SLIDER	FOURREAU GAUCHE	LINKES Gleitrohr
-	5031106HF	1	PORTARUOTA SX.	LEFT SLIDER	FOURREAU GAUCHE	LINKES Gleitrohr
38	523200	2	ANELLO DI FERMO	STOP RING	ANNEAU D'ARRÊT	HALTERING
38H	523186	2	ANELLO DI FERMO	STOP RING	ANNEAU D'ARRÊT	HALTERING
56	538064	2	BOCCOLA DI GUIDA	PILOT BOSS	DOUILLE DE GUIDAGE	FÜHRUNGSBUCHSE
84	532492	2	VALVOLA A/S	AIR VALVE	SOUPAPE A/S	LUFTVENTIL
86	528092	2	O-RING	O-RING	JOINT TORIQUE	O-RING
139	539029	2	SCODELLINO INF.	LOWER RETAINING CUP	CUVETTE INFÉRIEURE	UNTERER TELLER
141	529107	2	SUPPORTO BOCCOLA	PILOT BOSS HOLDER	SUPPORT DOUILLE	BUCHSENLAGER
301	717021	2	GR. VALVOLA DI FONDO (TITANIO/ARGENTO)	FOOT VALVE SET (TITANIUM/SILVER)	GROUPE SOUPAPE DE PIED (TITANE/ARGENT)	GRUNDVENTIL-SET (TITAN/SILBER)
-	717023	2	GR. VALVOLA DI FONDO (BLU/VIOLE)	FOOT VALVE SET (BLUE/PURPLE)	GROUPE SOUPAPE DE PIED (BLEU/VIOLET)	GRUNDVENTIL-SET (BLAU/LILA)
303	532491	2	TAPPO VALVOLA	VALVE CAP	BOUCHON DE VALVE	VENTIL VERSCHLUSS